



APPEL A CANDIDATURES
PROGRAMME DE SOUTIEN A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE
Secteur : Spectacle vivant
Structure : Théâtre de Choisy-le-Roi (France)

Le Théâtre de Choisy-le-Roi est un lieu de diffusion de spectacles pluridisciplinaires, dont une partie de la programmation est dédiée à l'actualité de la scène internationale sous toutes ses formes, et lorsqu'elle s'exprime en mots, les langues originales sont privilégiées. Pourquoi ? Parce que nous faisons le constat d'une ville riche de sa diversité culturelle et des langues qui y sont parlées et que nous souhaitons leur donner l'hospitalité afin de construire une relation singulière avec la population. Ce projet unique est soutenu par le Ministère de la Culture et de la Communication. Choisy-le-Roi est une ville de proche banlieue Parisienne d'environ 45 000 habitants.

Le programme de soutien à la diversité linguistique est un dispositif expérimental, conçu pour les artistes ou ensembles professionnels du secteur du spectacle vivant qui travaillent en France et à l'étranger et qui souhaitent engager une réflexion sur la perspective de circulation des œuvres mobilisant du texte.

Le programme soutient des projets de création artistique qui intègrent une dimension linguistique avec une ou plusieurs langues parlées sur scène. Il offre un accompagnement spécifique sur des compétences telles que l'adaptation, la traduction et le sur-titrage, en explorant les choix qui s'offrent dès la construction des productions.

Critères d'éligibilité

Les projets de création doivent :

- Relever du secteur du spectacle vivant (cinéma, exposition exclus).
- S'inscrire dans les écritures contemporaines.
- Être attentifs à la diversité de genre, ethnique et culturelle qui constitue l'équipe.
- Être soutenus par au moins deux structures professionnelles de diffusion française ou internationale qui assureront *a minima* la visibilité de la création en diffusion et qui affirmera un soutien au projet.

Les structures qui portent le projet de création doivent :

- Être constituées sous forme d'une structure juridique légale existante.
- Présenter une antériorité d'au moins une création diffusée en public et en conditions professionnelles.

Deux projets seront sélectionnés et soutenus en coproduction numéraire dans le cadre d'un co-financement porté par d'autres partenaires privés et/ou publics :

- une équipe internationale qui souhaite diffuser son travail en France.
- une équipe basée en France qui souhaite exporter son travail en dehors du territoire français et francophone.

Chaque équipe bénéficiera

- D'un travail préparatoire collaboratif avec un pôle de compétences déployé sur la traduction, l'adaptation, le sur-titrage afin de mettre en adéquation les enjeux créatifs aux enjeux économiques et techniques. Si des collaborations sur ces points sont déjà en cours, chaque équipe pourra les intégrer au processus.
- D'une aide à la production de 10 000 euros maximum, fléchée sur le financement de ressources nécessaires à la prise en compte de la diversité linguistique (traduction, adaptation, sur-titrage) et comprenant 5 jours de résidence permettant de mettre en œuvre le travail, dans une logique éco-responsable et économiquement adaptée. La résidence pourra se dérouler au Théâtre de Choisy-le-

Roi, ou dans toute autre structure professionnelle extérieure, en France ou à l'étranger afin de trouver la solution la plus pertinente dans le déplacement des équipes et des frais liés.

- D'une date de diffusion dans la saison 23/24 du Théâtre de Choisy-le-Roi (contrat de cession séparé).

Calendrier

7 février 2022 : fin de dépôt des candidatures

À partir du 8 février 22 : étude et sélection des projets par 3 personnes de l'équipe du Théâtre de Choisy-le-Roi

15 mars 22 : publication des résultats

Les projets de création doivent débiter entre le 1^{er} avril 22 et le 1^{er} avril 23.

Les dossiers de candidatures pourront être soumis en français ou en anglais, via le formulaire suivant : <https://framaforms.org/appel-a-candidatures-programme-de-soutien-a-la-diversite-linguistique-call-for-applications-support> uniquement et devront contenir :

- les courriers de soutien des structures culturelles qui détailleront en quelques lignes le partenariat.
- un dossier de présentation de la compagnie/ensemble artistique avec des liens vers des extraits vidéo du travail passé et présent (2 pages maximum).
- un dossier artistique du projet (processus, intention, distribution), une note détaillée sur le travail envisagé traitant de la diversité linguistique, et un calendrier de mise en œuvre (5 pages maximum).
- une fiche technique prévisionnelle.
- un budget prévisionnel de production intégrant la demande d'aide au programme de soutien et présentant les statuts de financement (demandé/acquis) selon le modèle à télécharger sur <https://theatrecinemachoisy.fr/diversite-linguistique/appel-a-projets>.

Renseignements : www.theatrecinemachoisyleroi.fr (rubrique « Diversité Linguistique »)